

L'Université Paris 8 Vincennes – Saint-Denis  
L'Association des Lecteurs de Claude Simon  
L'institut français

*ont le plaisir de vous convier au séminaire*

## Traduire Claude Simon

**Samedi 1<sup>er</sup> juin 2013**

*Bibliothèque de l'Université de Paris 8 – 2 rue de la Liberté – 93526 Saint-Denis (M<sup>o</sup> Université Saint-Denis)*

### Programme

*9 h 30 : Ouverture*

Présentation de la journée par Martine Créac'h, Maître de conférences à Paris 8, Alastair B. Duncan, Président de l'ALCS et Fanny Lambert, responsable des fonds spécialisés à la bibliothèque de Paris 8.

#### *Séance 1. Traduire Claude Simon en Europe du Nord*

9 h 45 : Karin Holter (Norvège), « Le rythme et la voix – premiers défis d'un traducteur de Claude Simon »  
10 h 05 : Johan Härnsten (Suède), « Carrefours de sens. Sur les traductions suédoises de C. G. Bjurström »  
10 h 25 : Wolfram Nitsch (Allemagne), « Claude Simon en langue allemande »  
10 h 45 : Discussion

*11 h – 11 h 20 : Pause café*

#### *Séance 2. Traducteurs à l'œuvre*

11 h 20 : David Zemmour, « Des particularités de la langue de Claude Simon »  
11 h 35 : Table ronde animée par Alastair B. Duncan : Ilia Gasviani (Géorgie), Jufang Jin (Chine), Alexey Vishnyakov (Russie)

*12 h 35 – 14 h 45 : Repas*

#### *Séance 3. Lire Claude Simon en traduction et avec la traduction*

14 h 45 : Atelier : table ronde autour des premières pages de *L'Herbe* animée par Marie-Jeanne Zenetti (France), avec Manuel Tost Planet (Espagne), Peter France (Royaume-Uni), Alexey Vishnyakov (Russie)

*16 h 00 – 16 h 20 : Pause café*

16 h 20 : Metka Zupancic et Mojca Brezar (Slovénie) : « *Le Tramway* de Claude Simon : les aléas de la traduction ».

*16 h 50 : Clôture et cocktail*

Clôture de la journée et présentation de l'exposition « Claude Simon à l'œuvre » par Martine Créac'h, suivie d'un cocktail offert par Carole Letrouit, directrice de la bibliothèque de Paris 8.